

УДК 821.111.09

ОБЩИЕ ЗАКОНОМЕРНОСТИ СЕМАНТИКИ
И ТИПОЛОГИИ ЭМОТИВНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

Л.С. ВЕНГУРА

(Представлено: канд. филол. наук З.И. ТРЕТЬЯК)

Рассматриваются общие закономерности функционирования фразеологических единиц с компонентом «эмоция» в британском английском, которые способствуют выявлению основных черт характера жителей Британских островов и успешной межкультурной коммуникации.

Фразеология – наука, изучающая фразеологические единицы, фразеологизмы, или фраземы. Под фразеологическими единицами, фразеологизмами, или фраземами понимаются устойчивые сочетания слов, характеризующиеся слитностью, нечленимостью значения и цельностью, например: *countone's blessing* – благодарить судьбу, считать себя счастливым; *dirtyworkatthecross-roads* – безудержное веселье; *havethetimeofone'slife* – переживать лучший период своей жизни, весело провести время, наслаждаться жизнью.

По словам А. А. Гируцкого, фразеологическая единица эквивалентна знаменательному слову, то есть, как и слово, она выражает понятие, обозначает явление или предмет, участвует в построении высказывания. Слитность выражаемого значения фразеологизма, его несоответствие между формальной членимостью является результатом устойчивости словосочетания, которое и образует фразеологизм [4, с. 166–167].

Среди фразеологических единиц выделяют и эмотивные фраземы. Учёные, исследующие фразеологизмы с компонентом-эмоция – Ахмедова Ф. А. [1], Гарифуллина А. М. [3], Кайтмазова Н. С. [7], Обжорин А. М. [11] и др.

В словарях по психологии под эмоциями (от лат. *Emovere* – возбуждать, волновать) понимаются переживания и душевные волнения, которые связаны с потребностями, инстинктами и мотивами. Кроме того, эмоции являются одним из главных механизмов, который регулирует деятельность и поведение человека, направленный на удовлетворение его потребностей [6, с. 13].

В психолингвистике имеется другое обозначение эмоций. Так, согласно Карен Трейси, эмоции – это социальные продукты. На это указывает сам факт происхождения слова «эмоция». Так, первым значением этого слова, которое появилось во второй половине XVI века, было «*socialunrest, socialprotest*». То есть, эмоция относится к социальному феномену и её понимание как психической составляющей, вызывающей душевные волнения индивида, имеет вторичное значение. Эмоции – это не только универсальные составляющие, но и ингредиенты межкультурной коммуникации, которые заключают в себе национально-культурную специфику того или иного языка [16, с. 520].

Как мы видим, эмоции трактуются по-разному. Однако трактовка эмоций двух дисциплин, представленных выше, позволяет сделать следующий вывод: эмоции занимают важное место в жизни каждого человека, являясь неотъемлемой частью его психической и социальной жизни, а также одним из важнейших факторов в культуре и социальной среде. Эмоции – это не только составляющие, связанные с инстинктами и мотивами, направленные на удовлетворение потребностей человека и животного. Они являются хранителями национально-культурной специфики того или иного языка и способствуют успешной межкультурной коммуникации.

Фразеологические единицы с компонентом «эмоция» в английском, равно как и в русском языках, изучены не в полной мере. На это указывают немногочисленные статьи по данной теме. Среди учёных, изучавших данную тему, следует отметить О. И. Уланович и М. В. Мороз [14], которые рассматривали концепты эмоций в англоязычной эмотивной фразеологии.

Причины малоисследованности эмотивных фразем кроются в том, что фразеология, как наука, появилась сравнительно недавно, тем самым оставляя широкое поле для анализа и исследований. Кроме того, фразеологические единицы с компонентом «эмоция» содержат национально-культурный компонент, понимание которого базируется на изучении истории и мифологии страны. То есть, для полного понимания той или иной эмотивной фраземы следует изучить этимологию данного фразеологизма, что не всегда предоставляется возможным.

Примеры фразеологических единиц с компонентом «эмоция»: *throwoneselfatsmb'sfeet* – во всеуслышание выражать свою любовь/восхищение, *havegotsmth. onthebrain* – только и думать о чём-л., помешаться; *warmthecocklesofsmb.'sheart* – радовать сердце, согревать душу кому-л.; *betakenaback* – захваченный врасплох, поражённый, ошеломлённый.

Мы провели анализ 597 фразем с компонентом «эмоция» в британском английском. Источником послужили следующие словари: «Краткий русско-английский фразеологический словарь» В. В. Гуревич-

ча [5], «Русско-английский словарь усилительных междометий и релятивов» Д. И. Квеселевич и В. П. Сасиной [8], «Англо-русский словарь табуированной лексики и эфемизмов» А. Ю. Кудрявцева и Г. Д. Куропаткина [9], «Англо-русский фразеологический словарь» А. В. Кунина [10], «Словарь усилительных словосочетаний русского и английского языков» И. И. Убина [13], *Dictionary of phrase and fable* С. В. Ebenezer [15] и др. Итогом анализа явилось выявление следующих черт эмотивных фразем. Итак, фразеологические единицы с компонентом «эмоция» могут заключать в себе не только компонент «эмоция», но и другие компоненты. Ниже приведены другие компоненты, которые заключены в эмотивных фраземах, в порядке их частотности:

- части тела и органы человека: *beallears* – превратиться в слух, слушать с напряжённым вниманием;
- зооним: *curiosity killed a cat* – любопытство до добра не доводит;
- цвет: *seered* – прийти в ярость, рассвирепеть, быть ослеплённым яростью;
- смерть: *tickled to death* – порадовать, угодить как нельзя лучше;
- еда: *care a bean* – немного интересоваться;
- погода: *a rainy day* – чёрный день, безденежье;
- время: *have the time of one's life* – переживать лучший или бурный период своей жизни; наслаждаться жизнью; весело провести время, повеселиться на славу;
- одежда: *lose one's shirt* – выйти из себя;
- нечистая сила: *be a demon for work* – работать с азартом, увлечением, энтузиазмом;
- бог: *like the worth of God* – ужасно, отвратительно;
- дом: *like a house off fire* – быстро и легко, энергично и живо;
- жизнь: *live like a king* – жить в роскоши, припеваючи;
- свет: *be in the limelight* – быть в центре внимания;

Таким образом, фразеологические единицы с компонентом «эмоция» диффузны, так как могут нести в себе сразу несколько компонентов. Из 597 эмотивных фразеологизмов 81 фразеологизм, помимо эмотивной фраземы, несёт в себе компонент части тела и органы человека, 38 фразеологических единиц содержат в себе компонент-зооним, 17 – эмотивные фраземы с компонентом цвет, 12 фразеологизмов с компонентом «эмоция» содержат компонент смерть, 8 эмотивных фразем содержат компонент еда. Фразеологические единицы могут нести в себе и другие компоненты, однако таковые представлены единичными примерами. Так, 5 эмотивных фразеологизмов несут в себе компонент погода, время, одежда и нечистая сила; 4 эмотивные фраземы несут в себе компонент бог, 3 фразеологические единицы с компонентом «эмоция» содержат компонент дом; 2 эмотивные фраземы – компонент деньги и свет.

Причиной того, что эмотивные фраземы наиболее часто употребляются с компонентом части тела и органы человека и с компонент-зоонимом следующие.

Во-первых, эмоции формируют не только психологические, но и физиологические составляющие человека. Положительные либо отрицательные эмоции непосредственно влияют на физиологическое состояние человека и наоборот. Например, такие физические состояния человека, как болезнь, усталость, холод и т.д., могут вызвать следующие эмоции: гнев, боль/страдание и отвращение. А такие приятные ощущения, как тепло или прохлада, могут повлиять на возникновение эмоции радость.

Во-вторых, как отмечает Л. Р. Сакаева, группа фразеологических единиц с компонентом-зоонимом является одной из самых многочисленных групп фразеологического фонда как русского, так и английского языков.

В статье Л. Р. Сакаевой «Фразеологизмы с компонентами-зоонимами, описывающие человека как объект сопоставительного анализа русского и английского языков» говорится о том, что в своем большинстве идиоматические выражения создавались народом. Следовательно, они связаны как с интересами, так и с повседневными заботами простых людей. В давние времена, люди верили в существование родства между людьми и животными. Так, каждое племя выбирало себе определённое животное, делая его тотемом, то есть символом племени или рода. Такое животное было запрещено убивать. В силу распространения тотемизма у всех народов, его пережитки сохранились во многих религиях. Именно поэтому зоонимы и являются одним из самых древних пластов лексики во всех языках мира.

Для того, чтобы описать внешность, охарактеризовать свои чувства, своё поведение или какие-либо состояния, человек сравнивал себя с тем, что ему было ближе всего, что являлось похожим на него, то есть с миром животных [12, с. 43–44].

В-третьих, фразеологизмы с компонентом «эмоция», содержащие компонент-зооним и компонент части тела и органы человека, более полно отражают национальный характер британцев и являются хранителями их культурной информации. Следует отметить, что ряд английских эмотивных фразем не находит эквивалентов в других языках, тем самым показывая своеобразие английской культуры. Для более полного понимания эмотивных фразем английского языка следует обратиться к их этимологии. Так, фразеологическая единица с компонентом «эмоция», заключающая в себе компонент гнев

fightlikeKilkennycats (бороться не на жизнь, а на смерть), уходит корнями в легенду о борьбе между Kilkenny и Irishtowns в XVII веке. Другая эмотивная фраземы с компонентом отвращения *doctorFell* (человек, вызывающий к себе невольную антипатию), впервые упоминается сатириком Т. Брауном, который написал об уволившем его докторе Фелле. Фразеологическая единица *a PeepingTom* – «Том Подглядяда» (чересчур любопытный человек) уходит корнями к легенде, повествующей о графе Мерсийском, который наложил большой налог на обитателей Ковентри. Жена графа Годива возразила мужу, а тот, в свою очередь, пообещал, что отменит налог, если леди Годива проедет обнажённой в полдень через весь город. Дабы не смущать свою жену, все обитатели города закрыли ставни своих домов. Однако один портной по имени Том не послушался наказа графа и стал подсматривать в щёлку, за что и был поражён слепотой [2, с. 9.]

Итак, эмоции – не только психические составляющие, но и одни из важнейших механизмов, участвующих в социальной и культурной жизни человека. Будучи продуктами социума, они содержат в себе национально-культурный компонент, понимание которого, способствует успешной межкультурной коммуникации. Эмотивные фраземы в британском английском изучены крайне слабо, что оставляет широкое поле для исследования. Фразеологические единицы с компонентом «эмоция» могут заключать в себе как один компонент, то есть, компонент «эмоция», так и другие компоненты. Наиболее часто встречающиеся среди них – это эмотивные фраземы с компонентом части тела и органы человека и эмотивные фраземы с компонентом-зоонимом. Для более полного понимания компонентов, содержащихся в эмотивных фраземах, следует обратиться к этимологии данных фразем.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ахмедова, Ф. А. Глагольные фразеологизмы, обозначающие чувства, в русском, английском и таджикском языках : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / Ф. А. Ахмедова. – М., 2013. – 22 с.
2. Баранова, Н. П. Национально-культурный компонент в тексте и языке / Н. П. Баранова, А. М. Горлатов, С. М. Прохоров. – Минск, 2009. – 268 с.
3. Гарифуллина, А. М. Фразеологические единицы, выражающие эмоции и чувства человека, в турецком и английском языках : автореф.дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / А. М. Гарифуллин. – Казань, 2005. – 24 с.
4. Гируцкий, А. А. Введение в языкознание : учеб. пособие / А. А. Гируцкий. – Минск : ТетраСистемс, 2003. – 288 с.
5. Гуревич, В. В. Краткий русско-английский фразеологический словарь / В. В. Гуревич, Ж. А. Дозорец ; под ред: В. В. Гуревич. – М. : ВЛАДОС, 1995. – 584 с.
6. Ильин, Е. П. Эмоции и чувства / Е. П. Ильин. – СПб. : Питер, 2001. – 752 с.
7. Кайтмазова, Н. С. Номинативное пространство фразеологизмов со значением эмоций: на материале английского и осетинского языков : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / Н. С. Кайтмазова. – М., 2006. – 25 с.
8. Квеселевич, Д. И. Русско-английский словарь усилительных междометий и релятивов / Д. И. Квеселевич, В. П. Сасина. – М. : Русский язык, 1990. – 400 с.
9. Кудрявцев, А. Ю. Англо-русский словарь табуированной лексики и эфемизмов / А. Ю. Кудрявцев, Г. Д. Куропаткин. – М. : КОМТ, 1993. – 304 с.
10. Кунин, А. В. Англо-русский фразеологический словарь / А. В. Кунин. – Изд. 4-е. – М., 1984. – 944 с.
11. Обжорин, А. М. Структурные и семантические свойства процессуальных фразеологизмов со значением психического состояния человека в русском и английском языках : автореф. дис. ... канд. филолог. наук : 10.02.20 / А. М. Обжорин. – Челябинск, 2012. – 22 с.
12. Сакаева, Л. Р. Фразеологизмы с компонентами зоонимами, описывающие человека как объект сопоставительного анализа русского и английского языков / Л. Р. Сакаева. // Изв. Рос. гос. пед. ун-та им. А. И. Герцена. – 2008. – № 62. – С. 43–47.
13. Убин, И. И. Словарь усилительных словосочетаний русского и английского языков / И. И. Убин. – М. : Русский язык, 1987. – 304 с.
14. Уланович, О. И. Концепты эмоций в англоязычной эмотивной фразеологии / О. И. Уланович, М. В. Мороз // Актуальные проблемы германистики, романистики и русистики : материалы междунар. науч. конф. 1–2 февраля 2013 г. – Екатеринбург : УГПУ, 2013. – Ч. 2. – с. 114–118.
15. Ebenezer, C. B. Dictionary of phrase and fable / C. B. Ebenezer. – London : Cassell, 1978. – 2971 с.
16. Trasy, K. The encyclopedia of language and social interaction / T. Karen, I. Cornelia, S. Todd. – 2015. – 1660 с.